

# シェイクスピア・ソネット鑑賞 2,3,4

2017年4月

株式会社ジー・シー・エス  
代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

2

When forty winters shall besiege thy grow,...

1. When forty winters shall besiege thy brow, ...a
2. And dig deep trenches in thy beauty's field, ...b
3. Thy youth's proud livery, so gazed on now, ...a
4. Will be a totter'd weed, of small worth held: ...b
5. Then being askt where all thy beauty lies, ...c
6. Where all the treasure of thy lusty days, ...d
7. To say, within thine own deep-sunken eyes, ...c
8. Were an all-eating shame and thriftless praise. ...d

9. How much more praise deserved thy beauty's **use**, ...e
10. If thou couldst answer, 'This fair child of **mine**, ...f
11. Shall sum my count, and make my old exc**use**, ...e
12. Proving his beauty by succession **thine!** ...f
13. This were to be new made when thou art **old**, ...g
14. And see thy blood warm when thou feel'st it **cold**. ...g

a b a b   c d c d   e f e f   g g

1. When forty winters shall besiege(取囲む) thy brow(眉)
2. And dig deep trenches(深い溝) in thy beauty's field,
3. Thy youth's proud livery(装い), so gazed on now,
4. Will be a totter'd(揺れる) weed(雑草), of small worth held:
5. Then being askt where all thy beauty lies,
6. Where all the treasure of thy lusty(艶のある) days,
7. To say, within thine own deep-sunken eyes,
8. Were an all-eating shame and thriftless(惜しみない) praise.

9. How much more praise deserved thy beauty's use,
10. If thou couldst answer, 'This fair child of mine,
11. Shall sum my count(総決算), and make my old excuse'(言  
い訳),
12. Proving his beauty by succession thine!
13. This were to be new made when thou art old,
14. And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

- 40の冬(年)は、あなたの美に深い溝を刻む
- 深く落ちくぼんだ目に自己を貪る恥と惜しみない称賛を留めるのみ
- あなたの継承者(子)が美によって(あなたの美を)証明するでしょう

3

Look in thy glass, and tell the face thou viewest

...

1. Look in thy glass, and tell the face thou viewest ...a
2. Now is the time that face should form another; ...b
3. Whose fresh repair if now thou not renewest, ...a
4. Thou dost beguile the world, unless some mother. ...b
5. For where is she so fair whose unear'd womb ...c
6. Disdains the tillage of thy husbandry? ...d
7. Or who is he so fond will be the tomb ...c
8. Of his self-love, to stop posterity? ...d



9. Thou art thy mother's glass, and she in thee ...e
10. Calls back the lovely April of her prime: ...f
11. So thou through windows of thine age shalt see, ...e
12. Despite of wrinkles, this thy golden time. ...f
13. But if thou live, remember'd not to be, ...g
14. Die single, and thine image dies with thee. ...g

a b a b c d c d e f e f g g

1. Look in thy glass, and tell the face thou viewest
2. Now is the time that face should form another;
3. Whose fresh repair if now thou not renewest,
4. Thou dost beguile(だます) the world, unbless(恵を与えない) some mother.
5. For where is she so fair whose unear'd(穂が出ない) womb(子宮)
6. Disdains(侮る) the tillage(耕作地) of thy husbandry(畜産)?
7. Or who is he so fond will be the tomb(墓)
8. Of his self-love, to stop posterity(子孫;後裔)? ...d

9. Thou art(=are) thy mother's glass(鏡), and she in thee
10. Calls back the lovely April of her prime:
11. So thou through windows of thine age shalt see,
12. Despite of wrinkles(しわ), this thy golden time.
13. But if thou live, remember'd not to be,
14. Die single, and thine image dies with thee.

- 鏡に写る自身をみなさい。いまこそ後継者を作る時です
- でなければ世を欺き、母となるべき女性に恵を与えないことになる
- 独身でいるならあなたの美貌はあなたと共に死する

4

Unthrifty loveliness, why dost thou spend...

1. Unthrifty loveliness, why dost thou spend ...a
2. Upon thyself thy beauty's legacy? ...b
3. Nature's bequest gives nothing, but doth lend; ...a
4. And, being frank, she lends to those are free. ...b
5. Then, beauteous niggard, why dost thou abuse ...c
6. The bounteous largess given thee to give? ...d
7. Profitless ususer, why dost thou use ...c
8. So great a sum of sums, yet canst not live? ...d

9. For having traffic with thyself al**one**, ...e
10. Thou of thyself thy sweet self dost dece**ive**. ...f
11. Then how, when nature calls thee to be g**one**, ...e
12. What acceptable audit canst thou le**ave**? ...f
13. Thy unused beauty must be tomb'd with the**ee**, ...g
14. Which, used, lives th'executor to b**e**. ...g

a b a b   c d c d   e f e f   g g

1. Unthrifty(節約の無い) loveliness(愛らしさ;美しさ), why dost thou spend
2. Upon thyself thy beauty's legacy(遺産)?
3. Nature's bequest(遺産) gives nothing, but doth lend;
4. And, being frank, she lends to those are free.
5. Then, beauteous niggard(けちんぼう), why dost thou abuse
6. The bounteous largess(贈り物) given thee to give?
7. Profitless usurer(高利貸し), why dost thou use
8. So great a sum of sums, yet canst not live?

9. For having traffic with thyself alone,
10. Thou of thyself thy sweet self dost deceive(欺く).
11. Then how, when nature calls thee to be gone,
12. What acceptable audit canst thou leave?
13. Thy unused beauty must be tomb'd with thee,
14. Which, used, lives th'executor(執行者) to be.

- あなたはその美をなぜ浪費し、与えることをせず、利益のない無利子の貸付をしているのか
- あなたの美はあなたと共に使われずに墓に葬られるのみ
- 使われれば執行者となって生きるものを



# シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 登場人物4人
  - i. 「私」・・・詩人(作者)
  - ii. 「美青年」・・・詩人のパトロン
  - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」・・・詩人と美青年を誘惑する
  - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
  - i. 1～17・・・詩人が美青年に結婚を勧めるもの
  - ii. 18～126・・・詩人から美青年への愛を歌うもの
  - iii. 127～152・・・ダーク・レイディを対象としたもの
  - iv. 153, 154・・・(独立) キューピッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

## 弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強五歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強五歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>  
よりGCSが要約訳出

# 参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店